“民心交融要绵绵用力，久久为功”

倡导文明交流互鉴，开展增进友好行动。文明具有多样性，就如同自然界物种的多样性一样，一同构成我们这个星球的生命本源。中东是人类古老文明的交汇之地，有着色彩斑斓的文明和文化多样性。中国将继续毫不动摇支持中东、阿拉伯国家维护民族文化传统，反对一切针对特定民族宗教的歧视和偏见。

中华文明与阿拉伯文明各成体系、各具特色，但都包含有人类发展进步所积淀的共同理念和共同追求，都重视中道平和、忠恕宽容、自我约束等价值观念。我们应该开展文明对话，倡导包容互鉴，一起挖掘民族文化传统中积极处世之道同当今时代的共鸣点。

“一带一路”延伸之处，是人文交流聚集活跃之地。民心交融要绵绵用力，久久为功。昨天，我会见了获得“中阿友好杰出贡献奖”的10位阿拉伯老朋友。正是有一代接一代的友好人士辛勤耕耘，中阿友好的大树才能枝繁叶茂、四季常青。

为了让人才和思想在“一带一路”上流动起来，我们将实施增进友好“百千万”工程，包括落实“丝路书香”设想，开展100部中阿典籍互译；加强智库对接，邀请100名专家学者互访；提供1000个阿拉伯青年领袖培训名额，邀请1500名阿拉伯政党领导人来华考察，培育中阿友好的青年使者和政治领军人物；提供1万个奖学金名额和1万个培训名额，落实1万名中阿艺术家互访。

女士们、先生们、朋友们！

埃及谚语说：“比时间永恒的是金字塔。”在我看来，最永恒的是埃及人民崇尚变革、追求自由的伟大精神。今天的埃及承载着传承文明的希望，肩负着探索复兴道路的使命。中国坚定支持埃及政府和人民的努力，期待埃及成为地区稳定支柱和发展标杆。

民族复兴的追梦路上，难免会经历曲折和痛苦，但只要路走对了，就不怕遥远。中国和阿拉伯国家要心手相连、并肩攀登，为深化中阿友好合作而努力！为人类和平与发展的崇高事业而共同奋斗！

——摘自习近平在阿拉伯国家联盟总部的演讲（2016年1月21日）

聚焦讲故事

本栏目主持人：刘少华

埃及翻译家雅拉·艾尔密苏里：“我从文学里读懂中国”

杨　洁

今年8月20日，31岁的埃及青年女翻译家雅拉·艾尔密苏里在北京获得了国家新闻出版署颁发的“中华图书特殊贡献奖”证书，这是中国政府面向海外设立的出版最高奖项。在接受本报采访时，雅拉把这本证书放在茶几上摊开，红色的国徽耀眼醒目，左边是英文贺词，右边写着中文翻译，旁边放着两三本还未拆封的中国图书。

获奖后，雅拉在北京也没闲着。她跑到三里屯的书店，搜寻最新出版的文学作品。从文学作品中，雅拉慢慢读懂了中国。翻译作家毕淑敏《世界上最缓慢的微笑》后，雅拉感受到了汶川地震幸存孩童对生活的热爱；翻译陆文夫的《美食家》后，雅拉了解了中国艺术的精细。

“翻译是一种跨文化对话。”在雅拉看来，翻译家要跨越语境、文化、表达的“三座大山”，努力“让读者接近作者，力求拉近阿拉伯文化与中国文化之间的距离。”

亲身感受中国变化

离开北京前，雅拉去报刊亭买了一本《读者》杂志。7年前，她在中国发表的第一篇翻译小说《我的父亲母亲》刊印在《读者》杂志上。那时她在山东师范大学国际交流学院的汉语言专业已经学习了一年，即将返回埃及开罗的艾因夏姆斯大学。

“我最初接触中文，是源于父亲的启发，他说中国发展很快，你可以了解一下这个国家。”在艾因夏姆斯大学初次接触汉语，雅拉觉得那是一个个结构复杂的方块，一横一捺变化之中衍生出了不同的意思。

从中国作家的作品中，雅拉能感受到中国的变化，而当她来到中国，这些变化显得有血有肉了。高楼耸立，高铁飞驰，随处都可以移动支付。一次，她去初中课堂交流，底下坐着十三四岁的初中生，当雅拉问学生们爱看什么书后，让她惊讶的是，学生回答不仅有中国的名著，还包括很多外国文学作品。在北京的书店里，她深夜入店时仍能看到老人、小孩、青年人坐在地上，捧着书，安静地读着。

体味中国文艺魅力

中国的美食、艺术是精细的，这点雅拉从陆文夫的小说《美食家》中体味到了。

《美食家》写了不少菜谱。雅拉记得一段西瓜盅的描述着实精彩：那是选用四斤左右的西瓜一只，切盖，雕去内瓤，留肉约半寸许，皮外饰以花纹，备用。再以嫩鸡一只，在汽锅中蒸透，放进西瓜中，合盖，再入蒸笼回蒸片刻，即可取食。食时以鲜荷叶一张衬于瓜底，碧绿清凉，增加兴味。

这是主人公朱自冶背诵的食谱。雅拉在网络上查找了中华美食的视频，试图了解工序复杂的做菜流程，也曾想着自己尝试一下做做中国菜。

中国的美食是极为讲究的。雅拉曾在北京吃过烤鸭，朋友教她先拿起一张面皮，夹上蘸了酱的鸭肉，放上小菜，一裹，一下子塞进嘴里。“《美食家》里朱自冶对美食的追求，我好像能体会了。”雅拉笑道。

《美食家》翻译作品被评为埃及文学新闻报翻译大赛一等奖。有朋友看了这本小说后告诉雅拉：“原来中国的美食是这样的，和我们在电影里看到的是不一样的。”读书网站上，有人在书籍下留言：“我们看了这本小说后更加了解中国的社会变化了。”

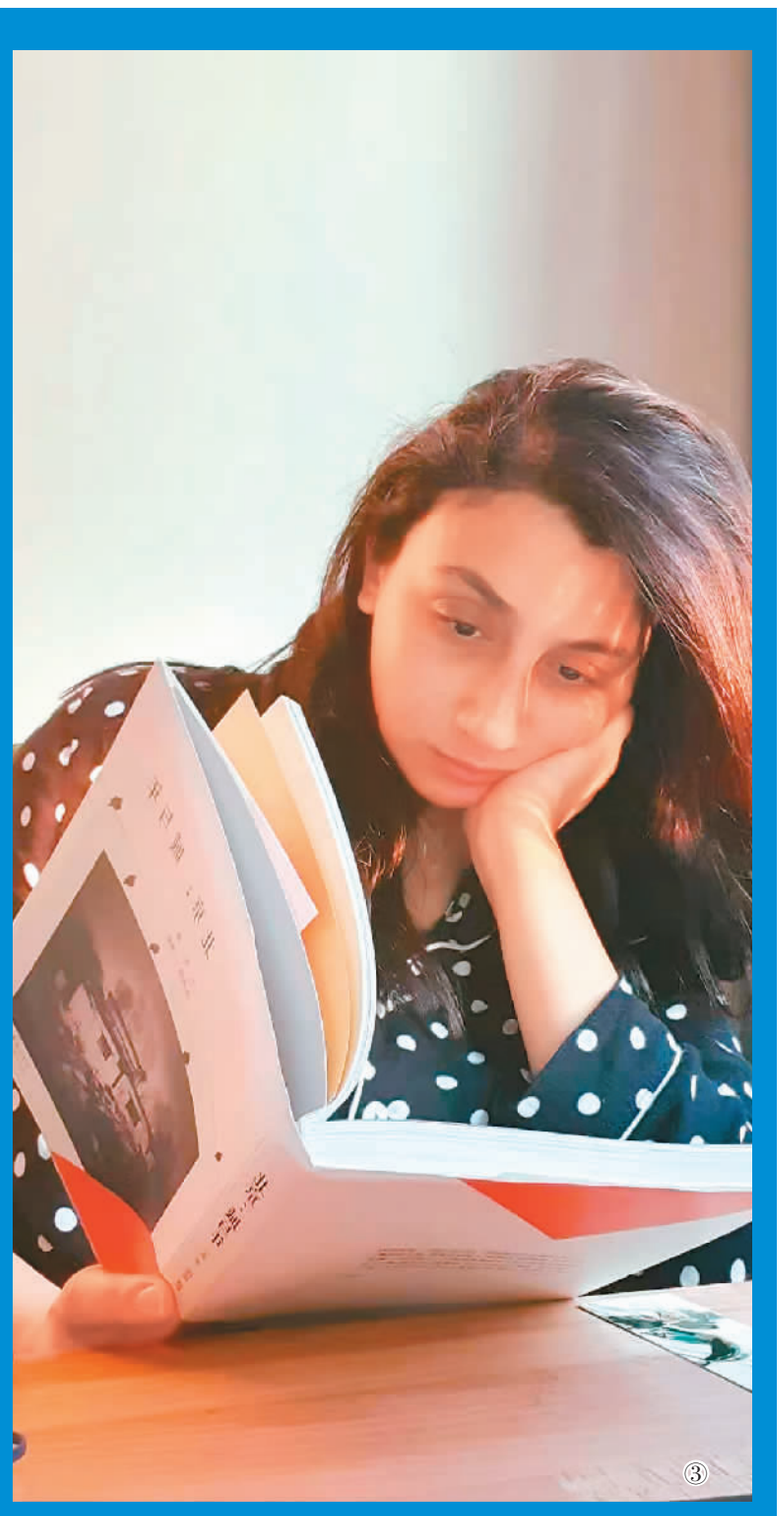
在读中国古代诗歌时，雅拉第一次知道了中国的戏曲。趁着来北京交流的机会，她曾去小院子听了一场昆曲。台上演员衣着鲜丽，妆容华美，随着戏鼓声咿咿呀呀地唱着，身边的老人也跟着小声地哼唱。虽听不懂在唱什么，但雅拉觉得“这音乐是讲究的”。

为了更好理解中国文化，雅拉养成了听中文广播，看中文杂志、报纸的习惯。有一次，有一位著名诗人的诗歌中写到了“庄子”，她与诗人邮件联系，询问“庄子”是指人物还是村庄的意思。几次交流后，受到启发的雅拉找了与庄子相关的书籍，虽然看不懂原文，但从注解里可以理解大意。

“每一次翻译中国文学作品，都是进一步了解中国文化的过程。”雅拉翻译中国文学作品已7年有余，余华的《两个人的历史》、陆文夫的《美食家》、苏童的《关于冬天》、冯至的《十四行诗》等经过她的翻译一一呈现给了阿拉伯读者。

雅拉发现，阿拉伯国家的出版社越来越重视中文翻译作品的出版。有很多阿拉伯青年人爱上了中国的《西游记》。去年，中国的科幻小说作家刘慈欣去阿联酋迪拜举办读者交流会时，现场坐满了人。“我能感受到，中国文学作品和中国文化已经越来越受欢迎了。”雅拉说。2018年11月，她到中国参加了“丝路传统与东方书写——中阿作家交流对话会”，探讨中国图书如何更好地在阿拉伯国家翻译出版。

既读中国古代文学作品，也读中国现代文学作品，雅拉常有一种穿越的感觉。这种感觉，雅拉在北京的胡同里也常能体会到。告别大城市的喧闹，走进斜斜窄窄的胡同，她看到斑驳的旧门前停着老式自行车，蹬着三轮车的大爷慢悠悠地往前骑，摇着扇子的街坊四邻围在树旁下象棋。她喜欢这份幽静。



图①：雅拉参加第十三届中华图书特殊贡献奖颁奖仪式。
图②：雅拉展示获得的“中华图书特殊贡献奖”证书。
图③：雅拉在阅读中文书。
（图片由雅拉本人提供）

来生相

本栏目主持人：严　冰

在“城市森林”中拥抱绿色生活

崔啸行　杜子璇

“家门口有花有树有森林，真不错。”拄一把拐杖，摇一把蒲扇，72岁的北京市民王奶奶说，每天她都会到公园遛上好几圈。近日，我们来到北京东城区新中街东巷。在商厦林立、车水马龙的街区中，是一座枝繁叶茂、鸟语花香的公园，公园足有1.1万平方米。这便是首都核心区的一抹新绿——新中街城市森林公园。

我们一进公园就看到，长椅上坐满了人。“要是春天，这里的花儿开得又多又好看。”王奶奶一边遛圈，一边乐呵呵地向我们介绍。每逢工作日傍晚，附近小区的许多家长都乐意带着孩子来这里撒欢儿。过去封闭的闲置地如今变成了生机盎然的城市森林，新中街楼宇之间不仅增添了绿荫，更多了几分自在和惬意。

什么是城市森林？北京市园林绿化局工作人员王媛向我们介绍说，区别于一般强调美化的城市植物景观，城市森林的显著特点是“近自然”，仿照大自然原有的森林生态系统建设。2019年7月，《北京城市总体规划（2016年—2035年）》发布，提出“建设水城共融的生态城市、蓝绿交织的森林城市、古今同辉的人文城市”。

百姓可以开窗赏繁花、出门见森林，这背后是北京市委市政府持续扩大绿色生态空间、提升城市宜居环境和首都生态承载力的努力和付出。2019年，北京新建13处城市森林，分布在东城、西城、朝阳、通州等9个区，总面积约372公顷。这些城市森林不仅营造出接近真实自然森林景观的效果，还能丰富生物多样性，为市民提供更多的绿色生态空间。

根据《全国森林城市发展规划（2018—2025年）》目标，中国到2020年将建成6个国家级森林城市群、200个国家森林城市，到2025年建成300个国家森林城市。从“城市森林”到“森林城市”，从微观到宏观，百姓身边的绿意渐浓，更多市民能够拥抱绿色，享受健康的生活方式。一直关注城市森林建设的资深媒体人高严向我们分析说：“不出城廓而获山林之怡，身居闹市而有林泉之致，自然之趣对于生活在城市中的人是一种很美好的体验。”

“城市森林建设以乡土植物为主，例如黄槐树之于重庆、香樟之于杭州，植物是重要的文化符号，能唤起人们的乡愁记忆。”中国风景园林学会理论与历史专委会委员毛华松对我们说，在城市森林的建设中，要充分考虑经济、文化、社会、生态等因素，结合地域特点，适时、适地、适速地推进。

“如果说宜居是一座城市的基本属性，那么生态环境质量就是城市宜居的前提条件。”长江大学城市建设学院副教授罗红安说。蓝天长驻、青山长在、碧水长流，人民群众不但能够享受“春城无处不飞花”的城市生活，也能品味“万家烟树满晴川”的田园牧歌。